S.O.H.P. NDLELA HISTORY: Ezrom Ndlela 1/2

10 Mgazini – name of a place

11 impi – see glossary.

12. Dibhosi – name of a place

10 Mgazini – name of a place

11 mpi – see glossary

12. Dibhosi – name of a place

badzabukaphi
Where did the Ndlela people "dzabuka-ed"[7]
EM ewu; angazi kuthi badabukaphi
ewu[9]: I do not know where they dabuka-ed[7]
HD I do not know

EM Uyabona ukudabuka[8] njengoba
You see, breaking off as I am
ngisho-nje ukuthi bomkhulu
saying that is our grand fathers
badabuka lapha base bayawela-
dabuka-ed here - then they crossed (the
ke sebaya ngale eTransifali
boundary line) and went to the other side in Transvaal
HD Our grand grand father originated

from here and then they crossed to

the republic of South Africa

EM ya: bomkhulu, sesifika thina
Yes: Our grand fathers (parents), then we were
sesizalelwa le eTransifali
born over there, in Transvaal
HD and then we were born in the

Republic ourselves

EM ya njengoba sesibuyake lapha
Yes, then we came back here

[illegible] 2n [illegible] opprning
[illegible]

HD Nhi?
What

EM Longabane,
Longabane[6]

HD Utsini
What do you say?

EM Longabane
Longabane[6]

HD Longabane?
Longabane?

EM Ehhe longabane
That is it, Longabane

HD Lokunye, Sekuphelile?
Summore, Is it finished?

EM Ehhe Sekuphelile
(agreeing) It is finished

C Can we ask Mdlela where did the

Mdlela people originate from?

HD Baka Mdlela ngekudzabuka - nje
Where did the Mdlela dzabuka[7]-ed?
badzabukaphi?

EM Ngekudzabuka?
Concerning kudzabuka[8]

C from the very first

HD lapho bacala khona kudzabuka
where the Mdlela people first
nje Baka Mdlela
dzabuka[7]-ed

7 dzabuka - tear off, break off
dabuka also see glossary.

8 Kudzabuka - It is an adverb
from dzabuka[7]

C Do you think we can ask these Ndelas[2] to tells the Tinanatelo[1] of the Ndela people the whole

HD Tinanatelo takaNdela ungasibonga
Can you (tell) praise the Ndela people
yini Mngamu
Tinanatelo (Sinanatelo) my friend.
EM Yebo. kutsiwa Ndela Isongo, Mlondo
yes, it is said Ndela Isongo[4], Mlondo[5]
HD Bani?
Who?
EM Ndela, Isongo
Ndela, Isongo
HD Izongo?
Izongo?
EM Isongo, Mlondo
Isongo[4], Mlondo[5]
I |

HD Isongo
Isongo?
EM Ya: Isongo, Mlondo
yes Isongo. Mlondo
HD Mlondo?
Mlondo
EM Eh Kuphela, Longabane
(agreeing) that is all, Longabane[6]

1 Timanatele – See glossary

2 Mbela – <u>Sibongo</u>²

3 Sibongo – see glossary

4 Usongo – threat, and a menace.

5. Mlondo – <u>Sibongo</u>³ praise

6 Longabane –

INTERVIEWED AT : MGAZINI
DATE 6.10.85

INFORMANT : EZROM NDLELA

ALSO PRESENT : Sipho Ndlela
LOMBILE YENDE

INFORMATION HEARD FROM: Nkantini Ndlela

PAGES 72 BLADSYE

Springbok®

Scribbling Book
Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: NALELA

Subject / Vak: TAPE 46

Place / Plek: BOOK I

INTERVIEW II

Feint Ruling with Margin
Dowwe Linearing met Kantlyn

JD. 192

Ndlela

Hamilton Series

Interview with Ezram Ndlela

6.10.83.

Original transcript /translation. 34 pp.

HAMILTON INTERVIEW
6.10.83

Ndlela History

EZROM NDLELA.

TRANSCRIBED AND TRANSLATED BY
B. MAVIMBELA.
ANNOTATED BY C. HAMILTON
AND B. MAVIMBELA.

a. Umkhulu : Male grandparent. He may or may not be a biological grandparent

b. Nhlavuzamdina : name of a person literally it can be translated as " fed up with bullets"

17 Umkhulu – Male grandparent. He may or may not be a biological grand parent.

18 Mhlavuzamadina – name of a person literally it can be translated as "fed up with bullets".

SM Awu! ngeke ngumtjele
Awu! I can not tell you
HD No I would not

SM Ngoba ngike ngahamba, ngawela
because I have once been away. I crossed
ngaba ngale sengibuya manje le.
and I settled on the other side (of the
ngale
boundary line) I have come back just now from there.
HD I cannot tell the story

of Fokoti[15] because of being

across there, I have just came

back now

C Can they tell us the story about a

man called Ndlela

HD Kukhona yini umuntfu abebitwa
Was there a man called
kutsiwa nguNdlela?
Ndlela?
SM lekithi kambe?
In my people's place?
HD enhe
agreeing
SM enhe
agreeing

a Aw , an exclamation

HD Kwakanguye yini lomunye walaba
Was he one of those who
lebasilka lapha eMgazini ?
left here in Mgazini?

EM yebo
yes

HD yes

C we have to ask him about

Fokoti[15] now that he

live hear, does Ndlela know?

HD BakaNdlela uyakwati yini kutsi
do you know that the Ndlela
labehlala na Fokoti ?
people were staying with Fokoti?

EM nhunhe
agreeing

HD yes

C can he tell us the Story about

that

HD Ungasitjela ye ngalolendzaba
Can you tell us about the Story
yaFokoti .
of Fokoti

15. Fokoti – person's name

SM Malabaka Mdlela nkosi
and also the Mdlela Nkosi[14] people
EM Nebakwa Mdlela nkosi
also the Mdlela nkosi people
HD and the other Mdlela nkosi

EM Sase siyashintsha ke timina
Then we changed, It then appeared
Sekubonakala ukuthi umkhulu yena
that my grand father called
uthi Umguzulu.
himself a that he is a Zulu
HD Our grand grand father became,

he called himself, he is a zulu

C what was his name?

HD Kwakungubani igama lakhe?
what was his name?
EM Kwakungu Khelenyane
It was Khelenyane[35]
HD Khelenyane?
Khelenyane?
EM ya
yes
HD His name was Khelenyane

C Was he the one who lived in

eMgazini[16]?

14. Nkosi – It refers to a king but in this case it is not clear whether it is a Sibongo[3] on its own or a Sinanatelo[1] of the Dlamini Sibongo[3]. However, in most usages it is taken to be a Sinanatelo of the Dlamini people

38. Khelenyane – person's name.

C Can Mdlela explain to us why did the Mdlela people change the Sibongo[3] ~~to~~ from Dlamini[13] to Mdlela

HD Ungasitshela yini kutsi bakaMdlela
Can you tell us that is ~~wh~~ how did the
bantshintsha nyani lapho kusuka
Mdlela people changed here from
kubakaDlamini sebaya kubakaMdlela
those of Dlamini into those of Mdlela

EM Angazi-ke ngobe kufanele ukwazi
I do not know because it is the elderly
laba abadala
[people] who should know

HD I would not know

EM Angazi ukuthi kwashintsha nyani
I do not know how it changed,
ngoba kukhona bakaMdlela Dlamini
because there are people who are
angithi-ke.
[call ...] of Mdlela Dlamini

HD Other are Mdlela Dlaminis.

EM Ya
yes

13 Dlamini ÷ Sibongo

EM Dibhusi[12]

HD Dibhusi[12]?

EM ya
yes

C where is that ?

HD Ngukuphi lapho?
where is that?

EM kule, ngale sekungale ngaphakathi
It is there, over the other side, it is in, over
e Pitelitifu
the other side inside at Piet Retief

HD The other side of Piet Retief

C who were they fighting?

HD bebalwa nabaphi?
which (people) were they fighting?

EM Angazi ukuthi lempi yangeyabaphi
I do not know of which [people] was this
noma yayinge yaMabhunu noma
imp" or it of the boers or it is
ngeyani Angazi ukuthi ngeyani leya
is what, I do not know about, of what is that one

HD I do not know, I am not sure what
people were fighting.

HD As we are coming back now

C why did the HDlela people leave

Mgazini[10], (Mgwethu) to the

Transvaal?

HD Babe sebesuswa yini ba eMgazini
what forced them to move from here
babe sebaya e Ntalasifane?
in Mgazini and went to the Transvaal

EH Kungathi ukufika kwempi lempi
It seems it was the arrival of the
eyafika angazi ukuthi yiphi lempi
~~the~~ impi" which came (invade), unfortunately
ebaze bawele babaleka beya
I do not know which is that impi" which
lena baze befika bahlala
forced them until they crossed (Boundary
eDibhosi[12]
line) running away and came and settled at Dibhosi

HD It seems they were fighting and

they moved towards (vaal reef) —

ED Dibhosi[12]

HD eBhusi?
at Bhusi?

ed

?
people?

to

late
those
to
le

23. Wo an exclamation

HD Bakamdlela bebangatekani nabaphi?
Which people do the Mdlela people not marry?
EM Ababenga tekani nabo
Those whom they did not marry?
SN Abebangabathathi
Those whom they did not marry
HD Bebangentani nfani?
They did to each other, what?
SM Usho abebangabathathi angibazi
He means those whom they did not
ukuthi b ngabobani
marry, I do not know who are they.
I Kwanyalo-ke?
what about now?
EM Bobani?
who?
I Nyalo bobani lenningabatsatsi?
whom do not you marry now?
SN Ngabantwana abazalwayo, abazalwa
It is children who are born
lapha phakathi kwethu.
within us [our people]
I Kute Sibongo lenningatsatsani
Is there no Sibongo[3] that you do
naso nine? Nome ngusiphi Sibongo
not marry? or you marry from
nyabatsatsa?
every Sibongo[3]
SM Aiwa! Nome kusiphi
No! from any [Sibongo[3]]

EM Noma nguMndlombose, angazi khona
Whether it was Mndlombose, I do not
lapho.
know there

HD Or Mndlombose I do not know

EM Ya
yes

C Okay can Ndlela tell us about

Hlubi[22]

HD NgaHlubi ungasitekela yini ngaye
Can you tell us about Hlubi?

EM Hlubi?
Hlubi?

HD Nhinhi
yes (agreeing)

EM Awu angikwazi kahle okuka Hlubi
awu[16]! I am not conversant with Hlubi's story.

HD A no, I do not know but

EM ngobe sengunaba bakwanKosi labo
because those of Hlubi are the
baka Hlubi.
people of nKosi

HD The Hlubis became nKosi

C Who do the Ndlela people not

marry?

Mhlambose : person's name

22. Hlubi – person's name.

uyise walaboDuma
there father of Duma[20] and others

HD He is the father of Duma, the one who is running a Shop

C I see

I no. the owner of this farm

HD no, no. the owner of the farm

C I see Do we know who his father was

HD Uyise wakhe-ke yena abengubani?
Who was his father?

EM ubani?
who?

HD lo Mancebane
this Mancebane

EM angimazi-ke ukuthi uyise wakhe yena kwakungubani
I do not know who was his father.

HD I donot know who was his father.

20. Dumie .. person's name

from here and then he ran away

C nkinki Was that the time of a(agreeing) of Fokoti ?

HD Ngulesikhatsi saFokoti ?
Was that the time of Fokoti?

EM Enhe
yes

HD during the time of Fokoti

C Who was the Mkhulu[18] married to?

HD abeteke kabani loMkhulu wakho?
From which [Sibongo[3]] had the Mkhulu[18] married?

EM Wayeteke kwa Dlamini
He had married from the Dlamini [Sibongo[3]]

HD He married Dlamini lady

EM intombi kaMancebane
a lady [daughter] of Mancebane[15]

HD Daughter of Mancebane

C Who was Mancebane?

HD abengubani loMancebane?
Who was this Mancebane?

EM Mancebane, angimazi kahle, ukhona
Mancebane, I do not know that,

19. Mancebane — person's name
literally it can be
translated 'little wound'

HW Yes there was a man called
Hlela.

– What did he do?

HB Wenzani?
What did he do?

EM Ewu! angazi-ke kuthi wenzani.
Ewu! I do not know what he did
Ngeke ngazi ukuthi wenzani.
I cannot know what he did

HW I wouldnot know what he did

EM Ngoba nalapha yengoba . Bathi
Because even here, as they say
WuHlela angazi kuthi wenzani
he is Hlela, I donot know what he did
ngoba umthetho walokhona umkhulu
because in actual fact, the "umkhulu"[17]
okwanguye nguMhlavuzamdina.
who moved from here is Mhlavuzamdina[18]
Wesuka lapha, yengoba bathi
as they say
nguMhlavuzamdina bona bakhishwa
he is Mhlavuzamdina. As for them, they
yimpi babaleka.
were moved out by an impi" and they ran away

HW Our grand grand father was chased

by the fighters

32 Mathandeka – person's name

HD Nkosi Dlamini.

uyise wakhe kwakunguban? Who was her father

EM Kwakungu Mathandeka It was Mathandeka[32]

HD Her father was Mathandeka

C Mathandela and Sibongo[3]?

HD Sibongo? Sibongo[3]

EM Nkosi Nkosi[14]

HD Nkosi Nkosi[14]

C and her mother was?

HD Unina awakabani? Of who was her mother?

EM Unina wabani? The mother of who?

HD Wa Mathandela of Mathandela

2 (gogo) Angemazi I do not know her.

HD No I do not know.

EM Wase uganiwe nyena you were married by them.

EH Sihlobo sakwaHlela usakwabani
a what is the Sibongo of the
2 sibongo?
Hdlela ulatwe
HD yegogo! Manje sifuna neku
gogo[20] we want this,
lokunje kutsi loyi wakaHdlela,
that is, this of one of Hdlela, this
loyi wakankhosi. Manje kutsi Nkhosi
one of Nkhosi[14] now, that is Nkhosi
Dlamini nako lokufuna ukwahlukani-
Dlamini that is what should be
~~se~~ swa kukuphi nome kusiuke
distinguished. Which is which or
kubambe kuphi-ke
where is the problem?
SN besthathana yini / nalabakankosi
Were we marrying the Nkosi[14] people
EH ~~of~~ Cha
no
SN yebo-ke asithathani
yes, we do not [them] each other.
HD We are not marrying the Dlamini

2(gogo) Umama wethu ngewakankosi
Our mother is of Nkosi[14]
HD Our mother is Nkosi.

2(gogo) Kwakuthiwa nkosi Dlamini
It was said Nkosi Dlamini

HS Asusho la kwase kufika lapho
tell us, here, there came a time
Mkhulu lapho-ke sebesuka-ke
when Mkhulu[17] when they moved
sebahamba bebakhe khona la
and left, were they settled in here?

SM Bo lapha eMgazini nazi indawo
In those places, here in Mgazini
baba, baphuma bakhishwa
baba[3] they were driven out by the
Mabhunu, & Mabakhipha isizwe
boers. When they drove out the
sibheka le, kwase kuba ukudabuka
nation and it went there. Then it was
kwethu-ke sase sibheka lena-ke
our kudabuka[8], then we went there

HS Then we started to meet here

by the —

SM Abangathathani nabo bakaNdlela
whom do the Ndlela people
ngobani
not marry

? Bakandlela?
the people of Ndlela?

SM Ayizihlobo zethu t ye. zakwaNdlela
Those who are our relatives, of the
ngobani, ngabakwabani, izihlobo
Ndlela people who are they. They
are of who. Relatives which we

HD Ungatisho?
Can you say them?
EM ENe
yes
HD Asutitsatse
I take [say] them
EM Ngulobholobho islunga ngushulika
He is lobholobho[26], islunga[27], He is
yashukila ngudadewabe wabo le-
shulika[28], it shulika[28]-ed. He is his
Mtangu. Nguntilavu azimshayi
sister there at Mtangu[29] He is
ziyamtuntuluza edibhosi.
bullets that do not hit him but
C Is that it?

HD Sekuphelile?
Is it finished?
EM Sekuphelile
It is finished

ngabe walwaphi
I wonder where

solo kusengumye umkhulu.
did he fight. that is still Mkhulu[17]
C Shall we just wait for the old

lady —

can ask them to say it again

HD Mhlawumbe ungasita lapha gogo
Maybe gogo[14] you can help us
Kutsi laba bakaMdlela batihlobo
with the question what sort of
muni nalabakaDlamini?
relatives are the Mdlela people to the Dlaminis?
2 bakwaMdlela?
them of Mdlela?
HD Mnhu
yes
2 batihlobo tini nalaba bakaDlamini?
what sort of relatives are they with the Dlaminis?
HD Mnhu
(agreeing)
2 bakwaMdlela?
The Mdlela people?
HD enhe
yes
2 BakwaMdlela-
The Mdlela people -
EM Bakhwenyana
They are
2 Bakhwenyana phela umama
They are infact our
wethu ngowakaMdlela
mother is of the Mdlela people
EM Ngewakankosi
She is of Nkosi[14]
HD Our mother is nkhosi[14].

SM Wethiwa ngabani?
Who named him?
SM NguMkhulu.
It was Mkhulu[17]
I Infact (he) —— had understood the lady she is talking about her grand--, her mother-in-law. She is talking about her mother in law. So she is not talking about her mother as such.
C okay.
I what was the I question?
C which one?
I I think you said something now.
C No. Does the gogo[18] know how the Ndlelas are related to the Dlaminis?

2 Mhle-nhe ngazi umama kuthi
yes I know my mother that
ngowakaNkosi
She was of Nkosi[14]

HD I know my mother she is of
Nkosi, Dlamini.

C and her father was?

HD uyise awakabani
Her father was of who?

2 ubani?
who?

EM uyise kagogo
The father of gogo[14]

2 kamamazala wami
of my mother-in-law?

1 nhinhi
yes

2 KwakunguMathandeka phela.
It was Mathandeka

HD her father was Mathandela

EM KwakunguMancebane, Sekutsiwa
It was Mancebane[19] and the
lomntfwana waMancebane kuthiwa
Child of Mancebane was
nguMathandela
called Mathandela

Esingathathani nazo nje yisiphi?
do not marry, which is it?

2 Angibazi, angikabazi.
I do not know them, I have not known them.

EN awubazi?
you do not know them?

1 Babathatha-nje bonke?
They marry everyone?

2(gogo) Bakwandlela?
The people of Ndlela?

1 Nhunhu
yes

2.(gogo) awu! Bakandlela abathathani
awu! the Ndlela people do not marry infact
bevele okuthiwa Ndlela. Okuthiwa
many those who are called by Ndlela
Ndlela vele abathathani
What is called Ndlela, for sure, the
Bakwandlela
Ndlela people do not marry each other

EN Osihlobo? lapha kandlela
Who is a relative here at
ngummphu?
Ndlela's [place]?

2 gogo Osihlobo?
who is a relative?

EN Enhe
yes

2 sihlobo esinjani?
what sort of a relative

31 baba – litterally it can be translated father. It can also be used as a respectful form of address.

26 lobholobho – is an advert from Lobhota which describe a disappointment

27 islunga – mischievous person

28. Shilika – Slink away.

29. Mtangu –

they tuntuluza[30] him at Dobhosi

30. tuntuluza – to be injured by a deadly weapon whether it a spear or a bullet but survive

I angitsi nitse bakaHlubi, labaka
By the way you said the mKhosi[14]
mKhosi
~~Hlubi~~ people are of Hlubi
EM Enhe
(agreeing) yes
I Ya they were Hlubis before.
yes
C Is it possible that mDlela can
bonga[25] that first mDlela
HD Tibongo takhe bomDlela wakuqala
Can you say the praises of
Ungasibongela yini
the first mDlela for us
EM Tabani, tamKhulu?
of whose, of grandfather?
HD Mhlu
yes
EM Awu! ezamKhulu ngiyazazi-nyena
Awu! Those [praises] of mKhulu, I know
ngoba thina besibonga nyengoba
them because we used to ~~prai~~
bengibonga-nje
say praise, I was praising
HD I know the mKhulu's praises
C Can he bonga[25]